



## L'Album en Roumanie

**Ruxandra Nazare**  
Bibliothèque publique George Baritiu  
Brasov, Roumanie

*Traduction en français :*  
Céline Huault

Session: 99 — *Picture books in libraries now!* — Libraries for Children and Young Adults

---

### **Résumé :**

*Ce texte rassemble un ensemble des données sur la littérature jeunesse, les livres illustrés, ainsi que les livres d'arts conçus actuellement par des illustrateurs en Roumanie. J'ai également expliqué comment les albums du Top 10 du projet « World through picture books » (Le monde à travers les albums) ont été sélectionnés et pointé du doigt les obstacles rencontrés par les auteurs et illustrateurs jeunesse roumains dans la publication de leurs travaux. Afin de surmonter ces obstacles, je propose des perspectives et outils applicables en bibliothèques.*

*Mots clés : Albums, littérature jeunesse, illustrateurs, bibliothèques publiques*

---

### **Introduction**

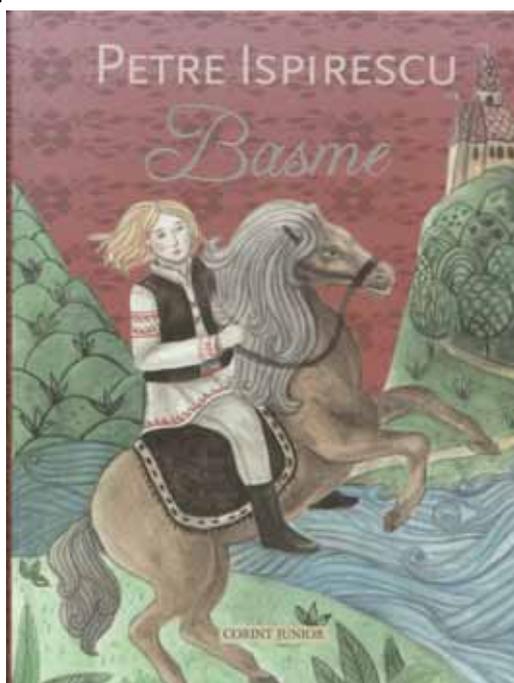
En Roumanie, la littérature pour enfants et jeunes adultes (1) a commencé par l'utilisation de l'art traditionnel, des contes folkloriques et des histoires ayant circulé et ayant été transmis oralement à travers les générations.

Des écrivains roumains reconnus, inspirés par le folklore, ont remanié avec talents ces créations, leur donnant une forme classique, leur assurant au fil du temps le succès littéraire. En Roumanie, les albums sont généralement écrits par les auteurs sous forme de chansons. Parmi celles-ci, les poèmes épiques et initiatiques rencontrent un grand succès. Les histoires et textes en prose ont également rencontré un large succès littéraire auprès du public et des maisons d'éditions. Ils furent réimprimés plusieurs fois, à la demande du public.

Les textes accompagnés d'illustrations des auteurs en personne ou émanant d'auteurs reconnus se sont hissés au rang de livres favoris des enfants et adolescents. Ces histoires, basées sur un conflit entre le bien et le mal, mettant en scène des personnages forts et dotés d'un message clair et d'une visée éducative, réunissent tous les ingrédients leur assurant un succès durable. D'autre part, le style littéraire et la qualité des illustrations contribuent à amplifier ce succès (2), par la promotion de modèles pour l'esprit et l'âme des petits lecteurs.

## Des auteurs et des livres

Petre Ispirescu (1830-1887) fut éditeur, imprimeur, conteur, folkloriste et auteur. Il manifesta un grand intérêt pour les contes traditionnels qu'il écoutait, aimait et chérissait. Autodidacte, il était influencé par les personnes cultivées de son temps. Sous leur impulsion, il entreprit de collecter et publier des contes traditionnels, notant soigneusement le lieu et la période de chaque recueil. Son ouvrage principal « Légendes roumaines ou Contes de fées, énigmes et proverbes », réunit les plus belles histoires. Il fut publié en 1882. Ce livre fut à l'époque acclamé par la critique littéraire. Petre Ispirescu fut apprécié pour ses talents de conteur. Ses histoires enchantèrent les enfants. L'une des plus intéressantes, intitulées « Jeunesse sans âge et vie sans mort », est un conte profondément philosophique. C'est le seul conte de fée ayant une fin heureuse de toute la littérature enfantine roumaine. Cette histoire a marqué les jeunes lecteurs et constitue une référence dans leur esprit, le contenu éducatif, la force et la beauté de ce conte l'ayant rendu incontournable.



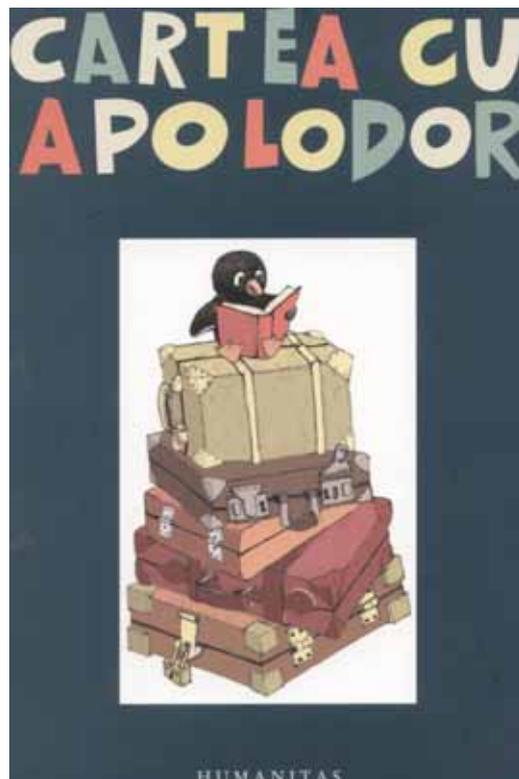
Ion Creanga (1837-1889) et Mihai Eminescu (1850-1889) sont les deux plus grands auteurs de grands classiques de la littérature moderne roumaine. Ils ont largement contribué à la littérature jeunesse en apportant quelques-unes des plus belles histoires pleines de rebondissements. Il n'est pas étonnant de constater que ces créations ont attiré l'attention des illustrateurs. Ainsi, des contes tels que « La lande blanche » (« The White Moor ») ou « Prince charmant, la larme donnée » (« Prince charming, the tear be gotten »), ont suscité l'intérêt des illustrateurs les plus talentueux, lesquels ont donné par leur imagination une nouvelle dimension à ces textes, grands classiques de la littérature enfantine, et par ce biais étoffe leur imaginaire du jeune public.



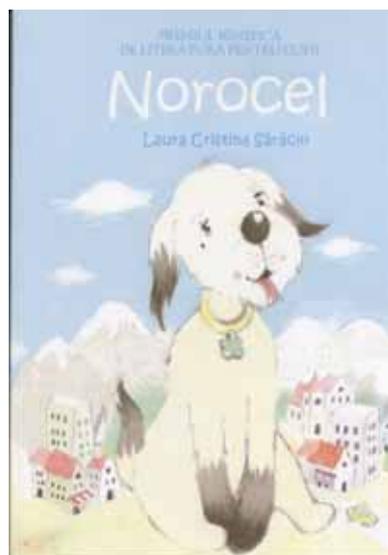
Une autre génération d'auteurs roumains, également poètes, a contribué à l'enrichissement de la littérature jeunesse avant et pendant la Première guerre mondiale : Elena Farago (1878-1954), Tudor Arghezi (1880-1967), et Otilia Cazimir (1894-1967). Aucun d'entre eux n'apparaît dans l'enquête concernant le « Top 10 des albums jeunesse » dans le cadre du « Projet Albums » (« Picture books Project »), vous en comprendrez la raison plus bas. Ils ont ouvert une nouvelle page dans la publication d'œuvres de littérature jeunesse. Elena Farago a écrit plusieurs poèmes à visée éducative et morale, inspirés par les épreuves issues de l'univers sensible de l'enfance (3). Auteur de plusieurs pages d'anthologie, Otilia Cazimir (4), a recréé avec délicatesse et naturel la perception du monde au travers des yeux des enfants, surprenant de spontanéité, d'innocence et empreinte de psychologie enfantine. Les travaux de ces deux auteurs demeurent encore de nos jours très lus, tant par les enfants que leurs éducateurs.



Le poète symboliste roumain Gellu Naum (1915-2001) est l'auteur d'un poème épique en deux volumes intitulé "Les livres d'Apollodorus" (« Apollodorus's books »), illustré par l'auteur en personne. Le personnage principal, Apollodorus, est un pingouin qui traverse une série d'aventures, récit raconté avec une compréhension ouverte et un humour irrésistible. Instructif et éducatif, ce livre est remarquable de part l'équilibre parfait entre son aspect fictionnel, éducatif (5), la beauté lyrique et le modèle moral suggéré de manière sous-jacente par cette expérience unique en son genre. "Les livres d'Apollodorus" est un exemple de livre intemporel, qui transmet avec succès un message fort, tant aux adultes qu'aux enfants.



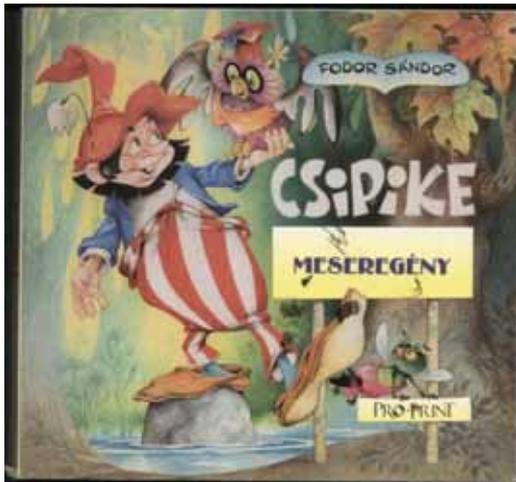
L'un des plus beaux albums de la littérature roumaine a été publié en 2008 sous la signature du poète Ioana Nicolaie : « Les aventures d'Arik » (« The Adventures of Arik »). Inspiré par son propre fils, le poète a imaginé les aventures d'Arik l'hérisson, cherchant et sauvant ses frères des abeilles enfumées. Les paroles inspirées, l'aventure passionnante, les illustrations attractives de Marian Mihai et le puzzle inclus procurent au lectorat un grand plaisir. Cet ouvrage, au texte très inspiré et aux illustrations évocatrices, a permis à la Maison d'édition Corinthian (Corinthian Publishing House) de lancer un produit de grande qualité sur le marché du livre pour enfants, dans sa collection jeunesse – Corinth Junior.



“Petit veinard” (“Little Lucky”) a permis à Laura Cristina Sărăcin de faire ses débuts en remportant le Prix Beneficia de littérature jeunesse (Benefica Prize for children literature). La collection jeunesse Benefica tente de publier des livres à visée morale pour les jeunes enfants. Le présent ouvrage qui propose un sujet convaincant et proche des enfants est complètement approprié. Les aventures ainsi que le message sont parfaitement exprimés par l’illustratrice Cristina Pecherle, le graphisme et la qualité de l’impression consacrent ce livre comme l’une des plus attirantes lectures pour enfants.

Permettez-moi d’émettre une observation à propos des terrains de prédilection des auteurs jeunesse roumains. Le genre préféré des auteurs roumains est la poésie, apparaissant comme la manière la plus appropriée pour transmettre un message compréhensible aux enfants. Les expériences précédentes ont montré que les poèmes dotés de rimes symétriques, de jeux de mots et de comptines possèdent une grande valeur éducative ainsi qu’un impact certain sur les très jeunes lecteurs et auditeurs, ouverts à cet âge à la compréhension et la mémorisation des paroles et mélodies de ces ouvrages littéraires.

Parmi les albums jeunesse du Top 10 du Projet IFLA, j’ai inclus deux ouvrages hongrois et allemands traduits en roumain qui rencontrent un grand succès auprès du jeune lectorat. Le livre intitulé « Csipike, le nain géant » (« Csipike, the Giant Dwarf») du hongrois Fodor Sándor, né à Cluj, a été publié à plusieurs reprises et a captivé des générations de jeunes et d’adultes à travers les aventures du nain de la forêt, qui apprend au fur et à mesure à respecter les autres. La qualité littéraire et la valeur éducative de ce livre sont accrues par les illustrations à succès de Ruzs Livia. En Allemagne, le livre de l’auteur Ricarda Maria Terschak, « La grand-mère féérique » («The Fairy Granny»), décrit la journée imaginaire d’une grand-mère accompagnée de plusieurs enfants, qui découvrent de nouvelles choses à propos de différents peuples et de leurs cultures, plaidant pour la tolérance et le respect des autres civilisations.



## Illustrateurs

Les artistes qui se sont distingués en qualité d'illustrateurs, et plus particulièrement ceux pour enfants, comptent parmi ceux qui ont mené une longue et conséquente carrière, reconnus tant par les éditeurs que par le public. Ils ont été récompensés par des prix nationaux et internationaux pour la qualité de leur travail et ont participé à des expositions, des animations et des salons comme la Salon du livre pour enfants de Bologne, le Salon international du livre de Leipzig, Frankfurt, etc. Anamaria Smigelschi, Walter Riess et Valentin Tanase sont à ce titre souvent cités parmi les plus célèbres illustrateurs de livres jeunesse.

Walter Riess a rencontré un grand succès en illustrant les « Fables » de La Fontaine et en remportant le Prix IBBY en 2008. Certains des illustrateurs se sont spécialisés, par exemple Anamaria Smigelschi qui a plus particulièrement illustré des livres d'auteurs roumains de grands classiques pour la jeunesse (Mihai Eminescu, Elena Farago, Otilia Cazimir), alors que Valentin Tanase excelle dans les illustrations des livres historiques ou d'aventure. Mihail Marian s'est distinguée par les illustrations créatives de certaines publications récentes telles que les livres

d'Ioana Nicolae et d'Anamaria Ferentz : « Mon merveilleux chien Oscar » (« Oscar, My Wonderful Dog »). Livia Ruzs est une illustratrice hongroise originaire de Roumanie, qui a étudié aux Beaux-arts et travaillé comme illustratrice pour le magazine jeunesse à Cluj (Hongrie). En 1987, elle se réfugia en Allemagne puis en Hongrie, à cause des pressions des autorités communistes roumaines. Elle rencontra le succès en illustrant « Le Hobbit » (« The Hobbit ») de JRR Tolkien et le roman de Fodor Sándor en Roumanie. Début 2012, le Centre culturel hongrois de Bucarest célébrait les travaux de Livia Ruzs par le biais d'une exposition rétrospective, ce qui accrut son succès en Roumanie. Enfin, Cristina Pecherle, illustratrice du livre «Petit veinard» de Laura Sărăcin, est l'une des illustratrices roumaines à travailler avec les éditeurs pour mettre ses talents au service du livre jeunesse.

En Roumanie, les artistes illustrateurs de livres jeunesse sont diplômés des Beaux-arts (Art School) et ont travaillé et collaboré avec le marché du livre, par le biais de magazines ou livres pour enfants, mais également pour adultes. Le style personnel est influencé par la sensibilité artistique et esthétique et le goût de chaque illustrateur. Toutefois, nous pouvons établir certaines caractéristiques communes : les illustrateurs roumains affectionnent l'illustration d'histoires bien spécifiques, mettant en scène des personnages vertueux aux coutumes allégoriques. L'on remarque également une tendance à s'inspirer de l'art, des personnages et des coutumes traditionnels (Walter Riess, Valentin Tănase, Anamaria Smigelschi, Ruzs Livia, Raluca Ilie, etc.). Les artistes hongrois sont influencés par l'art traditionnel des sculptures de bois des zones montagneuses et par l'art graphique roumain. Un style unique, plus personnel et moderne, est utilisé par Mihail Marian et par Nicolae Vasilescu, pour l'ouvrage de Gellu Naum « Les livres d'Apollodorus », ou par Cristina Pecherle et ses illustrations du livre « La grand-mère féérique ». Nous dénotons également la préférence pour les techniques de peinture acrylique, l'aquarelle sur toile et papier ou le dessin graphique.

J'ai sélectionné les albums roumains selon les critères de sélection proposés mais également selon la qualité du travail artistique, la personnalité de leurs illustrations et l'adéquation des images au texte, ce dernier critère ayant grandement orienté mon choix. J'ai bien sûr consulté mes homologues bibliothécaires du pays, ainsi que les libraires, les membres d'associations professionnelles de bibliothèques publiques et l'antenne nationale d'IBBY. Cette consultation s'est révélée plus que nécessaire. En me basant sur leurs suggestions, j'ai révisé ma liste personnelle du début en incluant leurs recommandations considérées pertinentes.

### **Les albums en Roumanie de nos jours**

En Roumanie, la littérature pour enfants, les livres de fiction, les livres éducatifs, les livres scolaires et les albums sont les genres prisés par Corinth Junior, Aramis, Gama, Girasol, Flamingo GD, la maison d'édition Vellant (Vellant Publishing Houses) ainsi qu'Humanitas pour quelques publications. La plupart des publications de livres sont influencées par des intérêts commerciaux. La réimpression d'auteurs classiques et les traductions de bestsellers internationaux comptent parmi les premières préoccupations des éditeurs. Il est très difficile d'encourager et de promouvoir les auteurs contemporains de livres jeunesse en Roumanie. Ainsi, on ne dénote pas un intérêt constant dans la promotion de ce genre littéraire. Pour cette raison, les traductions sont largement privilégiées et seuls quelques rares publications locales remportent le succès, les ouvrages d'auteurs roumains peinant à attirer l'attention des éditeurs et nécessitant un grand effort de leur part. Pour toutes ces raisons, le nombre de maisons d'édition s'investissant dans ce domaine de publication est très restreint.

Les éditeurs tels Corinth Junior, Flamingo GD, Vellant et Grammar rencontrent une situation de quasi-monopole. Des divergences peuvent toutefois être observées entre eux. GD Flamingo préfère imprimer des ouvrages classiques, illustrés de manière moderne et accompagnés de CDs, leur assurant d'office de meilleures ventes. La maison d'édition Grammar (Grammar Publishing House) imprime un grand nombre d'exemplaires du même titre mais à un coût moins élevé, ce qui enlève parfois de la qualité à la couverture et au graphisme ; le résultat se révélant alors moins impressionnant que l'édition antérieure. Vellant a lancé des commandes spéciales à des artistes éminents pour la publication d'éditions luxueuses d'auteurs classiques, ce qui élève ces livres au rang de produits luxueux pour adultes, mais non adaptés aux enfants. Seule Corinth Junior continue ses efforts vers la publication d'ouvrages illustrés, de hautes qualités signées par des auteurs roumains contemporains, bien que leur prix d'achat reste relativement élevé.

Par ailleurs, le manque de professionnalisation touchant de manière générale le marché du livre amène ces éditeurs à omettre de mentionner le nom des illustrateurs, ce qui affecte sérieusement tant le contrôle de la production éditoriale que la description bibliographique. En raison de cette lacune de professionnalisation des éditeurs jeunesse, je ne peux pas sélectionner l'un des plus célèbres auteurs roumains, Tudor Arghezi. En prenant en compte ces considérations, on comprend que les illustrateurs rencontrent souvent des problèmes engendrant des ruptures avec les éditeurs, à propos des droits d'auteurs ayant traités aux illustrations de livres (6). Il est vrai que des initiatives ont émergées concernant ce secteur de l'illustration de livres : un Club des illustrateurs (Illustrators' Club) a été mis en place, une série d'animations a été organisée, il existe un réel intérêt au niveau de l'université nationale des Arts (des études spécifiques y sont menées par Stela Lie) ainsi que l'activité de l'antenne roumaine d'IBBY, dirigée par Claudiu Istrate, qui encouragent le ministère de la Culture à prendre conscience de ce domaine malheureusement ignoré. La solution à cette situation est de continuer les efforts en promouvant la littérature jeunesse produite localement et plus particulièrement les récentes publications, en joignant les bibliothèques publiques et leurs associations professionnelles aux efforts d'IBBY Roumanie pour établir un prix spécifique émanant des bibliothécaires jeunesse, afin de stimuler les auteurs et élever leur intérêt pour ce champ d'action. Le projet Albums (The Picture Books Project) représente une opportunité pour la Roumanie, la littérature jeunesse et les albums. Plus que toutes autres personnes, les bibliothécaires sont conscients du besoin d'albums jeunesse de qualité, qui assurent aux enfants un premier contact avec le monde de l'écrit en l'adjoignant à celui de l'image, représentant ainsi une combinaison inhérente et nécessaire à l'éducation d'un enfant. Par conséquent, à travers leur adaptation aux besoins enfantins, les albums jeunesse sont et resteront toujours familiers, lus et choyés (7).

## REFERENCES

1. Căndroaveanu, Hristu (1988). *Literatura română pentru copii*. Scriitori contemporani (Littérature jeunesse roumaine . Auteurs contemporains). Bucharest, Albatros Publishing House; Szekely, Eva-Monica (2006). *Literatura pentru copii și tineri* (Littérature pour enfants et jeunes adultes). Tg. Mures, University Publishing House, disponible sur [http://www.upm.ro/biblioteca/SzekelyEvaMonica/didactica/literatura\\_pentru\\_copii\\_si\\_tineri.pdf](http://www.upm.ro/biblioteca/SzekelyEvaMonica/didactica/literatura_pentru_copii_si_tineri.pdf)
2. Kiefer, Barbara Z (2010). *Charlotte Huck's Children's Literature*. New York, McGraw-Hill, p. 221.
3. Pour l'exemple moral et littéraire le plus convaincant (exemples et extraits), voir Papastate, C. D (1975). Elena Farago. Craiova, Scrisul Romanesc Publishing House, pp.126-127.
4. Sanda, George (1984). Otilia Cazimir. Bucharest, Cartea Romaneasca Publishing House, p. 6.
5. Căndroaveanu, p. 276.
6. Mustafa, Zully (2008). „Unde sînt autorii de carte pentru copii? Prima participare a României la

Târgul de carte pentru copii de la Bologna”(« Où sont les auteurs de livres pour enfants ? La première participation au Salon du livre pour enfants de Bologne »), Observatorul cultural (Observatoire culturel), May 2008, no. 422, disponible sur [http://www.observatorcultural.ro/Unde-sint-autorii-de-carte-pentrucopii\\*articleID\\_19675articles\\_details.html](http://www.observatorcultural.ro/Unde-sint-autorii-de-carte-pentrucopii*articleID_19675articles_details.html)

7. Un débat et une démonstration ; Johnston, Ally, Frazee, Marla. « Pourquoi sommes-nous encore amoureux des albums (alors qu'ils sont supposés être disparus) », The Horn Book Magazine, May/June 2011, volume LXXXVII, no. 3, pp. 10-16.